

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

1 de Agosto de 2016

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Distribución Gratu

第2期 胃がん・呼吸器（肺がん・結核）検診

CENTRO DE SALUD

(Hoken Center) ☎555-1111

SEGUNDO RECONOCIMIENTO MEDICO DE CANCER DEL ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO (DESCARTE DE CANCER AL PULMON, TUBERCULOSIS)

(Dai 2ki Igan・kokyūki 「Haigan. Kekkaku」 kenshin)

Comienza la recepción para el segundo reconocimiento médico de cáncer del estómago y aparato respiratorio.

Fecha y hora: Se realizarán los exámenes los días sábado 24, lunes 26, martes 27 y miércoles 28 de septiembre a partir de las 7:30 am ~ el mediodía (la hora será anotada en la tarjeta para recibir el examen).

Lugar: Centro de salud.

Dirigido: Personas desde los 40 años de edad que residan en la ciudad de Hamura.

Las personas que se encuentren en los siguientes casos no podrán someterse a estos exámenes:

- ① Las personas gestantes, o la que tuvieran alguna posibilidad de estar embarazada.
- ② La persona que padece de enfermedad del estómago o de los pulmones y estuvieran en tratamiento.
- ③ Las personas que en su centro de trabajo se sometiera a examen médico.
- ④ Las personas que ya hayan realizado a través de la municipalidad un examen de estómago ó de pulmones durante este año.

Capacidad: 100 personas por fecha **Costo:** Gratis

Contenido del examen: Se les tomará radiografía de estómago y pulmones, así como el examen de esputo.

Inscripción: A partir del martes 2 de agosto ~ viernes 2 de septiembre.

- ① Llenando el formulario establecido en el Centro de salud(excepto los días sábados, domingo y feriados).
- ② Es necesario llenar los datos y pegar ① en la tarjeta postal y enviarla por correo.

*Los formularios para la inscripción se distribuyen en el Centro de salud, en el 1er piso de la municipalidad, en los anexos de la municipalidad, o bajándolo del home page

<PRECAUCIONES>

- Se puede someter a los exámenes del estómago, respiratorio, tuberculosis al mismo tiempo.
- Para el examen del estómago, no deberá comer, ni beber después de las 9:00 pm del día anterior.
- Para el examen de esputo anotar el motivo por qué desea someterse al examen y ① tener flema mezclada con sangre (en los últimos 6 meses), ②(Cantidad de cigarros/día) x (cuántos años)=más de 400.

Formas de llenado de la tarjeta postal

(anverso)	(reverso)
〒205-0003 Hamura-shi Midorigaoka 5-5-2 Hamura-shi Hoken Center Gan kenshin tantō	■Nombre (Furigana), fecha de nacimiento, dirección, número de teléfono. ■Fecha que desee elegir. ○ primera opción.....anotar el día ○ segunda opción.....anotar el día ■Examen al que desee someterse (elegir) Solamente del estómago, solo respiratorio. Ambos del estómago y respiratorio. ■Si desea o no un examen del esputo. ※ Explicar la razón.

* Es necesario llenar una solicitud por cada integrante familiar.

Consultas: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623

EXAMENES DE CANCER DE MAMAS • CANCER DEL CUELLO UTERINO 2do período (Nyūgan kenshin • Shikyūkeigan kenshin[dai2ki]) .

Si aún no ha realizado los exámenes de Cáncer de mamas y Cáncer del cuello uterino, aproveche esta oportunidad. Recomendamos realizar los exámenes a la brevedad para evitar congestiones.

乳がん検診

▶Examen para la detección del cáncer de mama

Período: Lunes 3 de octubre ~ miércoles 28 de diciembre(excepto los días sábados, domingos y feriados).

Lugar: Hospital Público de Fussa y Nishimura Iin (Ciudad de Fussa).

Dirigido: Residentes mujeres mayores de 40 años y no hayan realizado el examen el año pasado.

Capacidad: Sólo a las personas que correspondiera realizar el examen (por orden de llegada)

Costo: ¥ 1,600.

*Para las personas que reciben ayuda del gobierno para subsistencia, el examen es gratuito.

*No podrán someterse al examen personas con marcapasos. Por favor tener cuidado.

子宮頸がん検診

▶Examen para detección del cáncer de de cuello uterino.

Período: Sábado 1 de octubre ~ martes 28 de febrero de 2017.

Lugar: Yorimitsu Ladies Clinic y Hamura Himawari Clinic hasta el martes 28 de febrero de 2017, Hospital Taisei y el Hospital Público de Fussa hasta el miércoles 28 de diciembre.

Dirigido: Residentes mujeres mayores de 20 años y no hayan realizado el examen el año pasado.

Capacidad: Sólo a las personas que correspondieran realizar el examen(por orden de llegada)

Costo: Gratis

Precauciones: Los resultados se harán conocer después de un mes de haberse realizado el examen. En caso de tener síntomas, ir directamente al hospital y favor de examinarse. Las personas que se inscriban directamente en el Centro de Salud, recibirán en ese momento el cuestionario para el examen.

Inscripción e informes: Las inscripciones para cualquiera de los exámenes serán desde el miércoles 2 de septiembre por teléfono o directamente en el Centro de Salud ☎555-1111, anexo 626

30歳・35歳集団健康診査を行います

CHEQUEO DE SALUD JOVENES DE 30~35 AÑOS

(30 sai • 35 sai Kenkōshudan kenko shinsa wo okonaimasu)

El cuidado de la salud a temprana edad, se conecta con la prevención de las enfermedades del estilo de vida en el futuro. Aquellas personas que no han realizado el chequeo de salud por falta de tiempo, favor de realizarlo en esta oportunidad!

Fecha y hora: Domingo 23 de octubre, 9:00 am. ~ 11:30am. **Costo:** gratis.

Capacidad: 47 personas (por orden de llegada)

Dirigido a:

- 1- Residentes en la Ciudad.
- 2- Aquellas personas que cumplan 30 años durante el año fiscal 28 (2016) y los que cumplan 35. Años.
(Nacidos entre 1986, 2 de abril ~ 1987, 1 de abril, o los nacidos entre 1981, 2 de abril ~ 1982, 1 de abril).
- 3- Personas que no tienen oportunidad de realizar chequeo de salud del mismo contenido.

*Mujeres embarazadas no podrán someterse a este examen.

Procedimiento: Llevar el cupón para la examinación emitida por el Centro de Salud, y examinarse en las siguientes Instituciones Médicas.

Inscripciones e informes: A partir del martes 2 de agosto ~ viernes 30 de septiembre, 8:30 am. ~ 5:00 pm. (excepto los días sábados, domingos y feriados).

Centro de Salud ☎555-1111, anexo 624.

PARA LAS PERSONAS QUE TENGAN CUPONES PARA DESCARTE DE CANCER(Gankenshin kŭponken wo motteirukata e)

En la ciudad, de acuerdo a la base de medidas especiales del país, para las personas de determinada edad se realizan los exámenes de detección del cáncer al intestino, (a las mamas, cuello de útero sólo para mujer). Los cupones para recibir atención gratuita se enviaron en el mes de mayo a quienes les correspondiera. La fecha de vencimiento de estos cupones es hasta el lunes 31 de octubre para el cáncer del intestino y hasta el miércoles 28 de diciembre para el cáncer de mamas, y según la Institución médica difiere para el cáncer del cuello uterino.

Las instituciones médicas en el último mes se congestionará, por lo que recomendamos someterse al examen tan pronto como sea posible. Si usted ha perdido su cupón, puede solicitarlo en el Centro de Salud.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 626

CRIANZA (Kosodate)

子育て 児童扶養手当の受給には手続きが必要です

SE REQUIERE TRAMITE PARA RECIBIR SUBSIDIO DE CRIANZA DE LOS HIJOS (Jidō fuyō teate no jukyū niwa tetsuduki ga hitsuyō desu)

Para apoyar la independencia del hogar con un solo padre, se le proporcionará una ayuda económica. Las personas que le correspondiera recibir el pago del subsidio deberá realizar un trámite.

Dirigido a las personas que se ubiquen dentro de ①~⑤. Niños con Libreta de impedimento físico, grado 1~3 (*Shintai shōgaisha techō*) (después de cumplir los 18 años hasta el 31 de marzo); y Niños con Libreta de impedimento psicosomático, grado 1~3 (*Ai no techō*) (hasta los 20 años de edad).

- ① Niño con madre o el padre divorciado.
- ② Niño que el padre o madre haya fallecido.
- ③ Niño con la madre o el padre discapacitado.
- ④ Niño la existencia de la madre o el padre no es clara.
- ⑤ Niño que por más de un año la madre o el padre no ha cumplido su obligación de sustento o ha sido arrestado por más de un año.

Las siguientes personas no pueden recibir el subsidio.

- Niño que vive con la familia acogida.
- Niño que vive en el establecimiento benéfico para niños.
- Niño y la persona que tiene derecho de recibir el subsidio no viven en Japón.
- Personas que reciben más ingreso que el estipulado

Lo que necesita para el trámite:

- A) El registro familiar del niño y el solicitante.
 - B) El número de la cuenta bancaria con el nombre del solicitante.
 - C) El sello personal.
 - D) Libreta de discapacitado de la madre o del padre si fuera el caso.
- Certificado fiscal expedido por la municipalidad del lugar en donde estuvo viviendo el 1 de enero del año de la aplicación. Podría requerirse otros documentos dependiendo el caso.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236.

児童扶養手当の支給額が変わります

CAMBIARA LOS PAGOS DE SUBSIDIOS DE CRIANZA DE LOS NIÑOS.

(Jidō fuyō teate no shikyūgaku ga kawarimasu)

Los importes de los subsidios del segundo y el tercer hijo se incrementará. El importe correspondiente al mes de agosto del 2016 se pagarán en el mes de diciembre.

La cantidad al primer hijo será la misma, se incrementará en función a la renta.

※ El pago del subsidio. La custodia del menor. El número de niños en crianza (gastos de manutención), el pago se determinará en función a los ingresos del beneficiario reconocido: una parte del pago ó suspensión total del pago.

		Antes (hasta julio del 2016).	Después (A partir de agosto del 2016).	Diferencia
Primer hijo	Pago total	¥42,330	Sin cambios	---
	Pago parcial	¥9,990~¥42,320.	Sin cambios	---
Segundo hijo	Pago total		¥10,000	▲¥5,000
	Pago parcial	¥5,000(uniformidad)	¥5,000~9,990 ※Puede aumentar dependiendo del ingreso.	¥0~ ▲¥4,990
Tercer hijo y los siguientes.	Pago total		¥6,000	▲¥3,000
	Pago parcial	¥3,000(uniformidad)	¥3,000~5,990 ※Puede aumentar dependiendo del ingreso.	¥0~ ▲¥2,990

Informes : Kosodate Shienka Shienkakari. Anexo 236

児童扶養手当の支給

PAGO DE AYUDA PARA LA CRIANZA DEL NIÑO

(Jidō fuyō teate no shikyū)

Al día 14 de agosto se efectuará el depósito de dinero en la cuenta bancaria que fuera determinada para este fin. Favor hacer la verificación respectiva.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236.

特別児童扶養手当「現況届」の提出を

ACTUALIZACION DE DATOS

(Tokubetsu jidō fuyō teate 「genkyō todoke」 no tēshutsu wo)

Es la ayuda económica especial para los padres y cuidadores de niños impedidos. A las personas que necesitara efectuar el trámite le llegará el aviso respectivo antes del día 5 de agosto. Deberá traer los documentos necesarios para realizar el trámite dentro del plazo para la presentación, desde el día 12 de agosto hasta el 9 de septiembre de 8: 45 am hasta las 5:00 pm (excepto desde 11: 45 am ~ 1:00 pm y sábado y domingo).

*Se recepcionará en Kosodate Shienka, 2do. piso, sábado 13, domingo 14, sábado 20 y domingo 21 de agosto Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235

粗大ごみの直接持込み・自宅回収を一時休止します

INTERRUPCION DE LLEVAR LA BASURA DE GRAN TAMAÑO AL CENTRO Y PARO TEMPORAL DE LA RECOLECCION DESDE LAS CASAS.

(Sodai gomi no chokusetsu mochikomi・jitaku kaishū wo ichiji kyūshisimasu)

Por reparación de las instalaciones, el centro de reciclaje hará una pausa en la aceptación de basura de gran tamaño.

Asimismo, no se habrá reserva para recojo de este tipo de basura desde los domicilios.

Nos disculpamos por las molestias y agradecemos su cooperación.

Si durante este período, hubiera necesidad de desechar basura de gran tamaño porque se mudará, por favor haga la consulta con anticipación.

Período de cierre: 29(lun) de agosto ~2(vie) de septiembre.

Les agradecemos por sus cooperación y colaboración.

Informes: Centro de reciclaje ☎578-1211

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS PUBLICAS

(Toei Jūtaku Nyūkyosha Boshū)

■Modo de la convocatoria por puntos (Solo para familias)

◆El modo de convocatoria por puntos, es la que calificación a la entrada a la vivienda según el grado de necesidad (no es sorteo)

Familia de padres solo (familia de madre e hijo o padre y hijo) / Familia con alguno de sus integrantes discapacitado / Familia con hijo / Familia de personas de edad avanzada / Familia numerosa / Familia con ingreso económico bajo.

/Familia con alguno de sus integrantes en sillas de ruedas.

■Personas solas, en sillas de ruedas, silver pia.

Persona sola / Persona sola en sillas de ruedas / Silver pea (una persona, o familia conformada por dos personas).

■Personas en reconstrucción de negocios.

Dueños de pequeñas y medianas empresas, que por reconstrucción de los negocios han perdido la vivienda.

Inscripciones: Sólo se aceptarán inscripciones que hayan sido recepcionadas hasta el 12 de agosto (vie).

Distribución de los formularios para la convocatoria de las viviendas:

Período de distribución: 1 (lun) ~ 9 (mar) de agosto.

Lugar y horario de distribución de los formularios:

☞ En informaciones de la municipalidad 1er piso y Toshi keikaku ka en 2do piso, a partir de las 8:30 am ~ 5:00 pm (los sábados, domingos en informaciones, 1er piso).

☞ En cada una de las extensiones de la municipalidad, de 9:00 am ~ 1:00 pm (excepto sábado y domingo).

* Los formularios de inscripción se podrán bajar desde el sitio web Tōkyō-to Jūtaku Kyōkyū Kōsha durante el período de distribución.

Informes: Tōkyōto Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center ☎0570-010-810 a partir de 01 (lun) ~ 9 (mar) de agosto. Para las personas en reconstrucción de negocios y pasado el período llamar al:

☎03-3498-8894 (excepto los sábados y domingos y feriados).

国民年金保険料の納付は口座振替・前納がお得です

SEGURO NACIONAL DE PENSIONES

ES VENTAJOSO EL PAGO ANTICIPADO A TRAVES DE TRANSFERENCIA BANCARIA

(Kokumin nenkin hokenryō no fuwa koza furikae · zennoga otokudesu)

Al efectuar el pago anticipado del Seguro Nacional de Pensiones mediante débito automático, es más barato y ventajoso.

Quienes deseen realizar el pago mediante débito automático, necesitarán realizar un trámite que se efectúa una sola vez.

Inscripciones: llevar la libreta bancaria, libreta de registro del sello personal, libreta de pensión o documento que indique el número de seguro de pensión a la oficina de pensiones de Ōme.

Informes: oficina de pensión y jubilación de Ōme (Ōme nenkin jumusho) ☎0428-30-3410

プレママサロン (母親学級)

SALON DE CLASE PARA FUTURAS MAMÁS

([Premama Salon] Haha Oya Gakkyū)

El curso comprenderá temas de embarazo, parto, nacimiento y cómo se desarrolla la vida del bebé.

Fecha y hora: los jueves 1, 8 y 29 (3 días) de septiembre. El primer y tercer día a partir de 1:15 pm ~ 3:45 pm; el segundo día a partir de las 2:00 pm ~ 4:00 pm

Contenido: 1er día: Curso de partera

2do día: Obstetra, ginecólogo, nutricionista

3er día: Odontólogo, intercambio con madres mayores

Lugar: Centro de Salud. **Costo:** Gratis

Llevar: Libreta de salud de madre-hijo (*Boshi Kenkō Techō*), útiles para tomar apuntes

* Ir directamente al Centro de Salud.

* De los 3 días de clase, si desean, pueden también participar de una clase solamente.

* La persona que tuviera que llevar a su niño a las clases, deberá hacer previa consulta.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 626

PROFUNDIZAR LOS CONOCIMIENTOS SOBRE LA DEMENCIA

(Ninchishō ni taisuru rikai wo fukamemasenka)

CLASE EDUCATIVA SOPORTE A PERSONAS CON DEMENCIA (Ninchishō supporter yōsei kōza)

Curso sobre el conocimiento correcto sobre la demencia, el cuidado diario y cómo dar soporte apropiadamente. Pueden participar desde jóvenes a personas mayores.

Fecha y hora: viernes 2 de septiembre, a partir de las 2:00 pm ~ 4:00 pm

Dirigido: Residentes y trabajadores en la Ciudad.

Lugar: sala de estudios 1, Yutorogi **Capacidad:** Primeras 50 personas **Costo:** gratis

REUNION DE INTERCAMBIO SOBRE CUIDADOS (Kazoku kaigo kōryūkai)

Intercambiamos informaciones con familias que se encuentran cuidando a personas con demencia. Es una oportunidad importante para escuchar experiencias de personas que se encuentren dando asistencia y sobre las certificaciones de cuidados (*kaigo ninte*).

Fecha y hora: viernes 9 de septiembre, a partir de las 1:30 pm ~ 3:00 pm.

Lugar: Centro Comunitario 2do piso, Sala de prácticas 1

Dirigido: Persona que cuida a un paciente con demencia o que tuviera preocupaciones sobre la demencia.

Capacidad: primeras 10 personas. **Costo:** gratis.

Inscripciones e informes: para la clase y reunión de intercambio: anticipadamente por teléfono o directamente a partir de 8:30 am.~5:00 pm.(excepto sábados, domingos y feriados) a Kōrei Fukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Center kakari. Anexo 141

スイミングセンター

CENTRO DE NATACION (Swimming Center) ☎579-3210

SALA DE ENTRENAMIENTOS. PROGRAMA

Ejercicios para eliminar la flacidez del cuerpo (Shintai hikishie exercises).

Endurecer la flacidez del cuerpo con ejercicios, utilizando pelota para balance, bandas de jebe, para conseguir nuestro objetivo.

Se trabajará haciendo ejercicios de estiramiento, se sentirán refrescantes al final de realizar estos ejercicios sencillos, que las personas que participan por primera vez lo realizarán con facilidad y se divertirán.

Fecha y hora: Todos los viernes, a partir de las 2:00 pm. ~ 3:00 pm.

Lugar: Sala de entrenamiento del 2do piso.

Capacidad: Primeras 20 personas.

Costo: ¥500/clase.

Llevar: Ropa adecuada para deportes, zapatos para interior, bebida y toalla.



EJERCICIO CHINO (Karada sukkiri Chūgoku taiso)

Cuerpo como nuevo con la gimnasia china (Karada sukkiri chūgoku taisō).

Gimnasia más rápida que Taikyokuken, esta gimnasia china de salud se realiza al compás de la música. Es eficaz ya que previene la rigidez del hombro y cuello, dolor de cintura, al final con el masaje linfático se

Fecha y hora: Todos los miércoles, a partir de las 9:30 am.~ 10:30 am.

Lugar: Sala de entrenamiento del 2do piso.

Capacidad: Primeras 20 personas.

Costo: ¥500/clase.

Llevar: Ropa adecuada para deportes, zapatos para interior, bebida y toalla.

ARTES MARCIALES

Se realizarán movimientos fáciles de boxeo y patada al compás de la música, para la modelación en general de todo el cuerpo.

Fecha y hora: Todos los miércoles, a partir de las 2:00 pm. ~ 3:00 pm. y 7:00 pm.~8:00 pm.

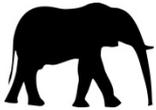
Todos los sábados, a partir de las 9:30 am.~ 10:30 am.

Lugar: Sala de entrenamiento.

Capacidad: Primeras 20 personas.

Costo: ¥500/clase.

Llevar: Ropa adecuada para deportes, zapatos para interior, bebida y toalla.



PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no pēji)

Chūō Jidōkan ☎554-4552, Higashi Jidōkan ☎570-7751, Nishi Jidōkan ☎554-7578
Toshokan ☎554-2280, Yutorogi ☎570-0707

P R E P A R E M O S

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan)

CLASE DE JUGUETERIA (Tedukuri omocha kyōshitsu).

~Divirtiéndose con la ruleta~ (Media ruletto)

Se pegará unas canicas en el CD (en desuso) y se hará girar la ruleta como si fuera un trompo.

Fecha y hora: 13 de agosto(sáb), ①10:00 am ~ ②1:00 pm ~

Dirigido: Hasta estudiantes de primaria (deberán ir acompañados de sus padres).

Costo: Gratis *Ir directamente a Chūō Jidōkan el mismo día.

*En la fecha también habrá "Hospital de juguetes" se conversará sobre los juguetes. Participen con los padres.

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

Juguemos a teñir con cáscara de cebolla! **Fecha y hora:** El día 20 de Agosto(dom), 1:00 pm ~ 3:00 pm.

Dirigido: Desde estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años residentes en Hamura.

Costo: ¥65. **Participantes:** 20 personas (por orden de llegada)

Traer: Zapatillas para interior, ropa que pueda ensuciarse, delantal, gorro, toalla, bebida y costo

Inscripción: 1 de agosto (lun) ~ 9 de agosto(mar), 9:00 am ~ 4:00 pm, por teléfono o directamente presentándose a Higashi Jidōkan.

V E A M O S

YUTOROGI, Películas para niños.

Fecha y hora: 7 de agosto(dom), 10:30 am ~ 11:30 am.

Costo: Gratis

Se proyectarán "Donaldo dack no asagohan/Kōchō sensei ga oyoida/Sanchōme monogatari"

*Ir directamente a Yutorogi el mismo día.

J U G U E M O S

CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan)

Obake yashiki(casa encantada)

Sentirémos frezco!

Fecha y hora: 4 de agosto(juv), 1:00 pm ~ 3:00 pm.

Costo: Gratis

Dirigido: Desde los niños en edad pre-escolar hasta jóvenes de 18 años

*Ir directamente al centro recreativo Nishi Jidoukan el mismo día (deberán ir acompañados de sus padres)

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

Emocionante Festival de Niños (Wakuwaku Kids Matsuri)

Fecha y hora: 3 de septiembre (sáb), 10:00 am ~ el mediodía y 1:00 ~ 3:00 pm

Ticket para alimentos: ¥100 por persona. (Limite 180 personas)

Venta de entrada: 20 de agosto(sáb) ~ 31 de agosto(mié), en los edificios de Jidōkan.

*El día anterior del festival, el centro estará abierto al público hasta el mediodía.

E S C U C H E M O S

BIBLIOTECA Ohanashikai.

Invite a sus amigos y tengan amenas conversaciones, diviértanse con sus padres también.

■ Cuentos para niños en edad pre-escolar(Yōji muke)

Naración de cuentos infantiles como "Zōkun no sanpo" y otros.

Fecha y hora: 13 de agosto(sáb), 11:00 am ~ *Ir directamente el mismo día.

■Cuentos para estudiantes de primaria (Shōgakusei muke yoru no ohanashikai)

En estas noches de verano, narraremos cuentos de miedo.

Fecha y hora: 19 de agosto (vie), 7:00 pm ~

Dirigido: Estudiantes de primaria (se requiere el acompañamiento de los padres para el regreso a sus hogares)

Capacidad: 25 estudiantes (por orden de llegada)

Inscripción: 2 de agosto (mar), 10:00 am ~ por teléfono o directamente en la biblioteca.

■KAWASAKI BUNSHITSU Ohanashikai

Se narrará el cuento ilustrado "Kowakunaiyo nijiro no sakaa"

Fecha y hora: 24 de agosto(mié), 3:00 pm ~ *Ir directamente a Kawasaki Bunshitsu el mismo día.

PARQUE ZOOLOGICO (Dōbutsu kōen) ☎579-4041.

Clases sobre el escarabajo (kabutomushi kyōshitsu).

Los cuidadores explicarán de una manera fácil de entender "la vida del escarabajo"; su desarrollo a partir del huevo hasta las larvas, y su transformación de ninfa hasta ser un insecto adulto.

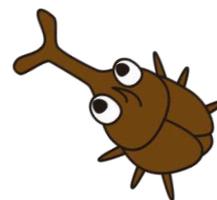
Período: Hasta el martes 16 de agosto (excepto los días lunes)

Horarios: A partir de las 3:10 pm ~ 3:30 pm

Lugar: Sala de exposiciones del escarabajo

Gasto: Gratis (deberá pagar la entrada del zoológico) ¥

*Dependiendo del clima podrá haber cambios o cancelación del clase.



まゆから糸をひこう!

MUSEO KYŌDO ☎558-2561 (Mayukara itowo hikō)

Clase experimental ~ estiremos el hilo del capullo!

Una guía nos enseñará cómo se realiza el hilado a partir del capullo, utilizando los elementos necesarios.

Fecha y hora: sábado 20 de agosto, ①10:00 am. ~ medio día. ②1:00 pm. ~ 3:00 pm.

Costo: gratis

Lugar: sala de orientación. *menores de primaria, deberán estar acompañados por sus padres.

Participantes: Grupo de la mañana y tarde, 30 personas cada grupo (por orden de llegada).

Traer: Toalla, delante ó ropa que pueda encuciarse.

Inscripción e informes: a partir del 2 de agosto (mar) 9:00 am. ~ 5:00 pm. telefonicamente o directamente en el Museo Kyōdo (excepto lunes)

CONSULTAS en AGOSTO

CONSULTAS SOBRE LA

VIDA COTIDIANA (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano]) Días de consulta:

Viernes 5 y 26 de agosto 1:30 ~ 3:30 pm, en el 1er piso de la municipalidad, previa cita

Informes: Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso. ☎555-1111 Anexo 541



ATENCIÓN MÉDICA DOMINGOS Y FERIADOS ~ AGOSTO ~

Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
Agosto		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
7	Dom	Wakakusa lin	579-0311	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Nozaki Shika Clinic	555-3316
11	Jue	Ozaki Clinic	554-0188	Mizuho Clinic (Mizuho cho)	568-0300	Hanenaka Shika lin	554-2202
14	Dom	Yamaguchi naika Clinic	570-7661	Fussashi Hoken Center	552-0099	Hamura Shika lin	570-4618

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES Y MIERCOLES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~ 16:00 HS